

# Al cabo de la calle: el traductor ante las barreras en la comunicación

Salvador Peña  
Universidad de Málaga

## 1. LENGUAS EXPANSIVAS Y RECEPTORAS

La traductología ofrece a los amantes de la paradoja un ejemplar de interés. Mientras que son las relaciones entre las lenguas de las sociedades desarrolladas, normalmente occidentales, las que generan más actividad profesional para los traductores, muchas de las grandes cuestiones teóricas tienen su ámbito más privilegiado en los contactos entre lenguas muy alejadas entre sí por razones lingüísticas, culturales y económicas.

Por otra parte, puede observarse un segundo hecho en relación con los distintos papeles que pueden adoptar las lenguas en sus contactos mutuos. Y es que, con frecuencia, a una podemos calificarla de expansiva y a la otra de receptora, siempre en términos culturales. Así, el castellano ante el inglés suele adoptar un papel receptor, y el inglés es, por el contrario, la lengua expansiva. En tanto que, si traducimos del árabe al castellano, es difícil asignar una de las dos posiciones a ambas lenguas.

Pues bien, el negocio de la traducción es particularmente activo de una lengua expansiva a otra receptora, por ejemplo, del inglés al castellano. Sin embargo, desde el punto de vista de la traductología, los problemas que ello implica son, en gran medida, los de menor trascendencia teórica, por ejemplo, los de carácter normativo. En tanto que, en todos los demás casos, entre dos lenguas que no adoptan los papeles de expansión y recepción, o bien cuando la traducción se produce de la lengua receptora a la expansiva, es previsible que los problemas y cuestiones suscitados sean de gran trascendencia teórica.

## 2. LO INTRADUCIBLE

Por todo ello, los traductores que trabajan con dos lenguas lejanas entre sí y sobre todo cuando no traducen desde una lengua expansiva a otra receptora, están acostumbrados a vérselas con problemas de la trascendencia de lo que se ha venido llamando los límites de la traducción o, dicho de otra manera, hasta dónde llega una versión en su capacidad de recoger toda la carga semiótica del texto original, cuestión que constituye tal vez el núcleo central de la reflexión traductológica. A pesar de lo cual la bibliografía contemporánea no le ha dedicado la atención que merece, con algunas notables excepciones por parte de Santoyo<sup>1</sup> y Rabadán<sup>2</sup> entre otros.

La cuestión de los límites está, como es lógico, en estrecha relación con otra de las claves de la traductología: la de la equivalencia. Y precisamente quisiéramos proponer que, en lugar de equivalencia, se hablase siempre de adecuación. Ello, si es que queremos ser coherentes con el principio de que el significado de un texto no es un fenómeno estático, sino algo dinámico que se negocia entre emisor y receptor.

La idea de equivalencia entre el texto de salida y el de llegada, por el contrario, implica que ambos tienen un valor fijo e inalterable de por sí. Como, lejos de esto, nosotros mantenemos que el valor de los textos depende de su recepción, será mejor hablar de las posibles adecuaciones de la versión al original, cambiantes por el paso del tiempo o por otros factores.

Consecuencia lógica de ello es, además, que propongamos sustituir la imagen de los límites por la de *barreras*. El cambio es probablemente nimio, pero creemos que de ese modo se refleja mejor el hecho de que las dificultades en la comprensión de un texto son *movibles*, dependiendo de razones culturales y sociales de diversa índole. Así, creemos que se puede afirmar que un texto original en lengua inglesa dirigido a un público juvenil, por ejemplo, la letra de una canción de Bob Dylan, era hace veinticinco años más intraducible al castellano que en la actualidad. La explicación es que las barreras a la comunicación entre los dos universos culturales se han movido sensiblemente.

Para ilustrar todo esto, vamos a recurrir a un caso práctico. Un texto árabe con versión nuestra que ofrecemos en apéndice. En la versión castellana, y es el punto al que queríamos llegar, aparecen destacadas tipográficamente intervenciones explícitas del traductor, por medio de las cuales se trata de facilitar al eventual lector (nivel cultural medio, sin grandes conocimientos sobre Oriente Medio y competencia pasiva en castellano) la comprensión de todas las referencias, incluidas las que podrían plantear problemas.

El texto árabe en cuestión apareció en el periódico *Al-Árab*, publicado en Londres pero distribuido en Oriente Medio, el Norte de África y Europa; viene apareciendo desde hace dieciséis años y puede calificarse sin problemas

de panarabista, como se proclama en su lema; su alineamiento con los estados que suelen formar la llamada línea radical es menos explícita, pero también evidente. El texto, el editorial, apareció en la primera página del número 4.049 del periódico, correspondiente a los días 16 y 17 de abril de 1993; se trata de una sección fija del periódico que aparece siempre firmada por Áhmad al-Huni, su director y redactor jefe.

### 3. BARRERAS

Expresándolo en los más sencillos términos semióticos, las barreras surgen por disfunciones de comprensión en la referencia del texto a: 1) el código, 2) otros mensajes, 3) el mundo.

#### A. *Barreras interlingüísticas*

Se plantean siempre que el lenguaje se vuelve hacia sí mismo de un modo u otro (alternancias de código intencionales, juegos de palabras, metalenguaje).

Un solo recurso metalingüístico se registra en nuestro texto, el que proporciona la alusión del autor al significado del nombre de *Fáisal*. La versión (párrafo J) asume la imposibilidad de traducir formas en un texto de este tipo, donde evidentemente el traductor no puede alterar las referencias nominales a personajes reales.

#### B. *Barreras intertextuales*

Surgen principalmente cuando el texto de salida presenta unas “resonancias” difícilmente trasladables a la versión porque suscita asociaciones (más o menos explícitas) con textos anteriores. A la intertextualidad debe, además, añadirse en ocasiones la carga semiótica del marco textual, en este caso, en el diario en que nuestro texto aparece.

El intertexto aparece en nuestro texto desde varios frentes. En primer lugar, hay un obvio respeto por parte del autor hacia las convenciones que gobiernan la escritura de un editorial periodístico. El hecho no hemos de destacarlo aquí, ya que en este punto el abismo entre las dos culturas implicadas apenas existe.

Más interesantes son otras referencias intertextuales específicas. Así la cuasi cita de una aleya coránica, de la que ha habido que dar cuenta en la versión (párrafo O).

Y del mismo modo, la mimesis con dos estilos que el autor selecciona con intencionalidad diversa. Empezando por el final, el último párrafo del original presenta una evidente similitud con textos religiosos asimilables a la

plegaria. En la versión lo hemos recogido en la expresión “así sea” del final (párrafo O).

El otro caso se plantea en dos párrafos consecutivos del original, donde, de un modo vago, se reproducen rasgos del estilo oratorio asociado a la literatura clásica. El hecho plantea un interesante problema para la traductología por su aparente intraducibilidad funcional. Queremos decir que es prácticamente imposible suscitar en un lector de castellano efectos semejantes a los que en un árabe produce la alusión indirecta al legado poético. De cualquier modo, la solemnidad y la marca estilística creemos que quedan recogidas en la versión (párrafos J y K) por la reiteración del “Dios os tenga en Su gloria, Majestad”.

### C. Barreras denotativas

Se plantean por la presencia de referencias de diverso orden que enseguida especificaremos. En el texto de salida se sustentan en el mecanismo de lo sobreentendido, de modo que las dificultades que pueden entrañar en el texto de la versión derivan de una disfunción en el *saber compartido* (*shared knowledge*). Aquí es donde más fácilmente se observa que las barreras pueden desplazarse con el tiempo, sobre todo si pensamos en comunidades de lenguas receptoras (por ejemplo, castellano) cuando se traduce de lenguas expansivas (por ejemplo, inglés).

#### a) Referencias situacionales

Para los entornos situacionales, el aquí y el ahora de la referencia, nuestro texto ofrece varias ilustraciones. La más evidente (párrafo C) es tal vez la referencia del autor a su propio país, Libia, que no se explicita en el original.

Otra curiosa manifestación del mismo la proporcionan las referencias a uno de los principales protagonistas del contenido y la intención del editorial, que coinciden con los grupos de poder en Arabia Saudí. De este modo, por ejemplo, se habla de “aventureros” y “agentes al servicio del gobierno americano” (párrafo J); y nosotros, para destacarlo, restituimos el entorno por un procedimiento que salva la mención indirecta: “esos”.

Aquí se encuadra también toda clase de referencias a la situación política general del mundo árabe, que el autor da por supuesta, en tanto que un lector de castellano puede necesitar cierta orientación ya desde hechos muy básicos, como el carácter panarabista y nacionalista de la ideología árabe aludida (párrafo C).

#### b) Referencias institucionales

En nuestro texto, la versión restituye (párrafo A) una referencia al hecho de que los musulmanes son mayoría en Irak. O bien ha sido necesario (párrafo E)

restituir cuidadosamente en lo necesario el marco histórico de la dependencia de Occidente por parte de los países árabes en materia de educación superior, muy vagamente presentada en el original árabe.

#### c) Referencias culturales

Son múltiples en nuestro texto y, casi en su totalidad, de tipo religioso. De culturales, en efecto, parecen poder calificarse, por ejemplo, las referencias múltiples a los aspectos concretos del aprendizaje del Corán, que, tradicionalmente (párrafo F), ha de ser memorizado en su forma además de su contenido. Y, naturalmente, el autor da por sabidas por parte de los lectores del original circunstancias relativas al mandato religioso de la peregrinación a La Meca que nosotros hemos restituido en nuestra versión (párrafo C).

#### d) Referencias enciclopédicas

La enciclopedia está constituida por el universo de datos intelectuales que el autor considera al alcance de sus lectores por aprendizaje académico, libresco o similar. Así, en nuestro texto, se hace referencia a tres de los cuatro califas rashidíes, que murieron asesinados, lo cual nos obliga (párrafo K) a reconstruir en la versión algunas referencias ausentes, en un fragmento donde el autor parece jugar con una ambigüedad intencionada, pues el texto original parece dar a entender que la coincidencia entre las muertes de los personajes reseñados fue mayor de lo que en realidad fue. Con ello plantea un grave problema al traductor, que nosotros hemos resuelto con una vaga referencia (“en fechas señaladas”).

## 4. LA INTERVENCIÓN DEL TRADUCTOR

Una vez planteada, en lo teórico, la existencia de estas tres modalidades de barreras a la comunicación intercultural, si decidimos pasar a la perspectiva práctica, hemos de abordar cuál será la respuesta que el traductor dará a estos problemas. Es decir, cuál será el procedimiento del que se servirá para reconstruir en lo necesario los entornos a los que se hace referencia en el original, de modo que lo sobreentendido sea, a efectos del texto en cuestión y para lo imprescindible, semejante en los lectores del original y en los de la versión.

Con este fin, el traductor cuenta —si bien no siempre— con la posibilidad de intervenir explícitamente para restituir las referencias necesarias. Sus intervenciones se producirán en alguno de los tres espacios siguientes: en el propio texto de la versión, en notas a pie de página o en un texto introductorio.

De estas tres posibilidades, las dos últimas son más propias de traducciones de textos de larga extensión y sobre todo en los ámbitos académico y

literario. El último procedimiento, la explicación en un texto introductorio, se reserva por lo general a traductores de prestigio que actúan en parte como filólogos.

La intervención en el propio texto de la versión, como la que hemos puesto en práctica en nuestra ilustración, parece, pues, la más indicada para la práctica cotidiana de la traducción profesional y remunerada de cualquier clase de textos. Y responde, como creemos que queda demostrado aquí, a una necesidad inexcusable para garantizar la eficiencia de la traducción.

### NOTAS

1. SANTOYO, J. C. (1988): «Los límites de la traducción». *Jornadas europeas de traducción e interpretación*. Universidad de Granada.
2. RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. Universidad de León.

## APÉNDICE

### EL TEXTO ÁRABE Y SU VERSIÓN

#### الفيصل-صدام.. وحفظ القرآن

قرار الرئيس صدام حسين بتحفيظ القرآن الكريم للطلاب العراقيين المسلمين منذ التحاقهم بالدراسة الابتدائية حتى نيلهم الشهادة الثانوية، اعتبره عملا تاريخيا وخدمة كبرى للشعب العربي المسلم وسندا عظيما للانسانية التي تعاني من انهيارات اجتماعية وتتطلع لاستعادة القيم والاخلاق والمعاملة الحسنة.. انها خطوة لا يستطيع تطبيقها وتنفيذها الا من هو ذو قلب كبير مليء بالايمان بالله.

القرآن الكريم هو دستور المسلمين وكتابهم الخالد الذي منحه الله معجزة من معجزاته بان لا يزور ولا يدخل عليه اي تغيير لان قلوب المسلمين ستحملة وتسلمه الاجيال الى بعضها حتى قيام الساعة.

قرار الرئيس صدام اعادني الى فترة خلت في الستينات بالاراضي المقدسة في موسم الحج وكان لي شرف رئاسة بعثة الحج لبلادي عدة مرات اتاحت لي معرفة بل صداقة الشهيد العظيم الراحل الملك فيصل بن عبد العزيز آل سعود رحمه الله رحمة واسعة جزءا ما قدمه للاسلام والعروبة من اعمال مجيدة.. وكان بابه رحمه الله مفتوحا لوفود الرحمن.. وكان ملتزما دوما بالبرتوكول لا يستقبل وفودا مع بعضها بل وفدا وفدا.. وتطورت علاقتنا فكان الله يعطينا فترة طويلة من وقته في المساء وهو قليل الحديث عادة يصغي اكثر ويكون حديثه مركزا صريحا صادقا. وعندما يتعرض الحوار لقضية اسلامية او عربية او انسانية ينطلق متحدئا بقوة وتمكن.. يغطي موضوع الحديث من كافة جوانبه شارحا باستفاضة ومنطق يؤثر في سامعيه ليخرج متأثرين بقناعته.

ووصل بنا الحديث الى الاجيال القادمة والبعثات التي تتوافد على الخارج لتحصيل العلوم الحديثة وحشيتها رحمه الله على ابناء وطنه الطلبة.. وقال الفيصل لقد اطمأنيت الان بعد ان التقيت بالاخوة لجنة المناهج المدرسية حيث جاؤوا يعرضون عليه تطويجها وتحديثها- قال: لقد استمعت اليهم حتى ادلوا بكل اقتراحاتهم وآرائهم وقلت لهم انني اطلب منكم شيئا واحدا وهو تدريس القرآن الكريم بداية من السنة الاولى الابتدائية وان لا يتحصل على الشهادة الثانوية الا من نجح في حفظ ثلثي القرآن الكريم.. وضعوا ذلك في مناهجهم اما بقية المواد فترك مسؤوليتكم.

واضاف رحمه الله: ان الشباب او الفتاة ان حفظوا القرآن سيكون لهما حصنا وحافظا وموجها.

بذلك تطمئن نفسي على ابنائنا الذين نؤفدهم للتحصيل العلمي بالخارج. حيث يواجهون الاغراء وشتى اساليب التفتيش وغسل الادمغة.. ان القرآن هو الرفيق الامين الذي كرمنا به رب العزة وعلينا مسؤولية حفظه وتحفيظه لابنائنا اولادا وبناتنا وهو الحصن الحصين لهم في الدنيا والاخرة.

وما كان يخشاه الراحل العظيم حدث. استشهد رحمه الله على يد طالب لا يحفظ القرآن غُسل عقله في الخارج ووجه لقتل عمه وذهب بجريمته الى جهنم.

رحمكم الله يا فيصل الاسلام والعروبة. اين يومنا من امسنا. هل لا يزال قراركم قائما ام ذهب ضحية

المتغيرات الكثيرة التي حلت بمملكتكم التي اصبحت مرتعا للافاقين وعملاء امريكا.  
 رحمكم الله وما يعزينا انكم وبفضل جهادكم الاسلامي اكرمكم الله بالشهادة يوم مولد الرسول العظيم مثل  
 شهداء الخلافة عمر وعثمان وعلي رضي الله عنهم اجمعين.  
 اليوم يجدد الرئيس صدام حسين ما قرره الفيصل العظيم منذ ثلاثين عاما بتدريس القرآن الكريم الحصن  
 المكين لكل حامله في قلوبهم.. فهل هناك من يسير على هذا الهدى النبوي الشريف من حكامنا الذين نسوا  
 الله فانساهم وذلوا الطريق؟ انا ننتظر مبادرات اخرى وسنشيد وجموع المسلمين ونيابك لاي حكم  
 يلي النداء ويعلن بشجاعة جعل حفظ القرآن اساس النجاح لكل طالب مسلم. القرار اضافة لما يحمله من  
 مضامين ترقى بانسانية الانسان هو مطلب عاجل وضروري في هذه الظروف العصيبة التي يحاول فيها  
 البعض واد الاسلام ومحاربهه وتشويهه وفق مخطط خطير.  
 ان حماية امن بلادنا ووقف المزاييدات والادعاءات لا تتم الا بتطبيق وتنفيذ قرار تحفيظ القرآن من  
 المرحلة الابتدائية حتى الشهادة الثانوية.  
 اللهم ارفع الغشاوة عن ابصار حكامنا لينالوا بركة القرآن في الدنيا والاخرة.. ويمتدوا بالمحسنين اعمالا.  
 احمد الهوني

#### EL REY FÁYSAL, SADDAM HUSÉIN Y EL CORÁN COMO ASIGNATURA

- [A] El presidente iraquí Saddam Huséin ha dispuesto, como se sabe, que los escolares musulmanes, que son mayoría en el país, aprendan el Corán desde su entrada en la escuela primaria hasta la obtención del certificado secundario. Su decisión constituye, en mi opinión, un hito histórico, y un servicio hecho al pueblo árabe y musulmán, al tiempo que un movimiento sustancial en socorro de la humanidad, que, asolada socialmente, aspira a recuperar valores éticos y normas de convivencia. Se trata, sin duda, de un paso que sólo podía haber dado un hombre de corazón grande y henchido de fe en Dios.
- [B] El Corán es la constitución de los musulmanes, su libro eterno, al que Dios milagrosamente ha concedido la cualidad de lo infalsificable y lo inmutable, pues los musulmanes lo llevarán siempre en su corazón y se lo pasarán de generación en generación hasta el Último Día.
- [C] La decisión de Saddam Huséin me ha hecho retroceder en el tiempo, llevándome a los años sesenta, a la Tierra Santa de Arabia, durante el mes de la peregrinación ritual a La Meca y con motivo de ella, cuando tuve varias veces el honor de presidir la misión de peregrinos de Libia, mi país, lo cual me dio ocasión de conocer y hasta de trabar amistad con el que fuera rey de Arabia Saudí, el malogrado Fáisal I ben Abd el-Aziz Al Saúd (m. 1975), a quien Dios haya recompensado con creces sus gloriosas obras en bien de la religión islámica y del nacionalismo panárabe. Las delegaciones de peregrinos encontraban abiertas las puertas del malogrado monarca, quien, escrupuloso siempre con el protocolo, las recibía de una en una.



- [D] Así fueron haciéndose más intensas nuestras relaciones, hasta el punto de que el malogrado nos concedía por las tardes largos espacios de su tiempo, durante los cuales solía permanecer silencioso; más atento a lo que otros decían, sus intervenciones eran condensadas, directas y sinceras. Y cuando la conversación llevaba a un problema que afectara al islam, a la nación árabe o a la humanidad, no tenía reparo en expresar sus opiniones con vehemente talento, cubriendo todos los aspectos del asunto, que comentaba con exhaustividad y lógica tales que sus oyentes salían firmemente impresionados por su capacidad de persuasión.
- [E] En cierta ocasión tocamos el tema de los jóvenes, en concreto, de los estudiantes becados por los gobiernos que iban a los países occidentales para realizar estudios superiores en las ramas modernas del saber, ajenas a la tradición islámica, y del temor que el malogrado monarca sentía por sus compatriotas árabes estudiantes.
- [F] Y, refiriéndose a ello, el rey Fáisal afirmó haberse quedado más tranquilo al respecto tras entrevistarse con los miembros del comité de expertos en programas escolares que habían ido a exponerle los avances y modernización en los mismos. Después de dejarlos explicarle, prosiguió el monarca, sus propuestas y pareceres, les pidió él por su parte una sola cosa: que se enseñase el texto del Corán desde el primer año de primaria y que fuese requisito indispensable para obtener el título de enseñanza secundaria demostrar haber memorizado dos tercios del Libro Sagrado, al modo tradicional en la enseñanza islámica. Nada más les pedía que introdujesen en sus programas, dejando las demás materias bajo la responsabilidad de los propios expertos.
- [G] A modo de explicación, el malogrado monarca sentenció que, para el chico o la chica que hubiesen memorizado el Corán, éste sería una salvaguardia y una guía.
- [H] De ese modo, insistía, se quedaba tranquilo ante todos aquellos jóvenes que salían a realizar estudios a unos países donde se enfrentarían a la tentación, y a diversas formas de decepción y lavado de cerebros. El Corán, según el rey Fáisal, es el compañero fiel con que Dios nos ha honrado, y, en compensación, nosotros tenemos la responsabilidad de memorizarlo y hacer que nuestros hijos se lo aprendan para que sea su guarda en ésta y en la vida eterna.
- [I] Lamentablemente, lo que el gran monarca temía sucedió cuando cayó asesinado a manos de su sobrino, un estudiante que no se sabía el Corán y a quien habían lavado el cerebro para que acabase cometiendo aquel crimen que había de llevarlo al infierno.
- [J] Dios os tenga en Su gloria, Majestad, Sable, como vuestro propio nombre indica, del islam y de lo árabe. ¡Y qué decir de lo que el tiempo nos ha deparado! Vuestra disposición, lejos de seguir en vigor, ha caído víctima de los numerosos cambios que se han producido en vuestro reino, convertido como está en territorio abonado a esos aventureros, a esos agentes al servicio del gobierno americano.
- [K] Dios os tenga en Su gloria, Majestad. De vuestra muerte lo único que nos consuela es que Dios, en recompensa a vuestra lucha en favor del islam, la hiciese coincidir con la fecha de conmemoración del nacimiento de Mahoma, del mismo modo que se produjeron en fechas señaladas las muertes violentas de tres de los cuatro califas rashidíes, Ómar al-Jattab (m. 644), Othmán ben Affán (m. 656) y Ali ben Abi Táleb (m. 661).

- [L] El hecho es que en estos días, como decíamos al principio, el presidente Saddam Huséin ha tomado, al igual que lo hizo el rey Fáiisal, hace treinta años, la determinación de que en las escuelas iraquíes se enseñe el texto del Corán, libro que es salvaguardia de quienes en su ser lo conservan.
- [M]Y yo me pregunto si no habrá entre nuestros gobernantes árabes, a quienes, por haberse olvidado de Dios, Él los ha hecho olvidarse de sí mismos y perder el camino; si no habrá entre ellos quien se encamine también por esa senda recta del ejemplo de Mahoma. A la espera estamos de otras iniciativas semejantes; de poder celebrar y bendecir, junto con multitudes de musulmanes, a todos los gobernantes que sepan responder a la llamada y tengan el valor de proclamar que la memorización del Corán al modo tradicional se ha convertido en un requisito para el aprobado de todos los estudiantes musulmanes.
- [N] La mencionada decisión, además de lo que supone para elevar la humanidad del hombre, representa un exigente y perentorio requerimiento en unas circunstancias críticas como las presentes, cuando no faltan personajes que intentan enterrar en vida al islam, combatiéndolo y deformándolo según un peligroso plan preconcebido.
- [Ñ] Para defender la seguridad de nuestra Patria Árabe y poner fin a tanta subasta y tanta falsedad es necesario aplicar la norma de que el Corán se convierta en materia escolar desde la etapa primaria hasta la obtención del título de enseñanza secundaria.
- [O] El Señor haga que la venda de que habla el Libro Sagrado caiga de los ojos de nuestros gobernantes, para que alcancen la bendición coránica en ésta y en la vida eterna, e imiten en sus obras a los virtuosos. Así sea.

Áhmed el-Honi